

ESTADOS UNIDOS,
GOMBROWICZ
Reportaje a Germán García
por Caroline Newton

A los integrantes del
Centro Descartes

RESEÑA
LECTURAS CRÍTICAS

*La carta robada y su introducción,
en torno al Escrito 1 de Jacques Lacan*

Jorge Bekerman - Pablo Amster
por Coral Mora

Consulta Privada

Temas Cruciales II:
Integración escolar

Actividades de Mayo

La solución del control
por Graciela Musachi

Atención Analítica

Habanalistas
por Daniel Lascano

La hoja de la Biblioteca

ESTADOS UNIDOS, GOMBROWICZ

Reportaje a Germán García
realizado por Caroline Newton
para la revista *Word in Progress*,
de Nueva York.

Muchos escritores argentinos consideran a Witold Gombrowicz como parte de la literatura del país. ¿No resulta extraño para alguien que escribió en la lengua de Polonia?

Como decía Jarry, el público puede hacer de polaco por un cierto tiempo y Gombrowicz aceptó *hacer de argentino* durante veinticinco años: desde el comienzo de la Segunda Guerra hasta 1962, que se trasladó a Berlín primero, después a Francia, donde murió en 1969.

Tantos años "haciendo de argentino" dejaron una huella en Gombrowicz, y a la inversa, una huella de Gombrowicz quedó para siempre en la literatura argentina. Cuando uno lee a Ricardo Piglia, a Juan José Saer —para decir dos nombres conocidos— entiende que ellos leyeron Gombrowicz.

Existe una legendaria pelea entre Borges y Gombrowicz... ¿en qué estaba fundada?

Gombrowicz aceptó admirar a Borges, pero Borges

nunca aceptó la existencia de Gombrowicz. "Es un invento de Mastronardi" (un amigo común), es lo que decía. La *ironía* de Borges nada tenía que ver con la *comicidad* de Gombrowicz...

¿Definiría a Gombrowicz como un escritor cómico?

Sí, así se definía él, por otra parte. En sus novelas se encuentra a Rabelais, en sus obras de teatro a Molière y Jarry... además de lo que sea de una tradición más local. Jan Kott, polaco como Gombrowicz, estudió esta "genealogía" literaria.

¿Cuáles son los rasgos de esa comicidad?

Algo del cine mudo se encuentra en el uso de ciertas *simetrías* —que a su vez el cine tomó del teatro—: juegos de muecas, conductas en espejo, recurrencia al *tenis* como espacio cómico, a la *caza* y la *persecución*, etc. La *comicidad* suspendida es la clave, en tanto la *comicidad* depende de la *regulación* temporal.

¿Qué libro de Gombrowicz subrayarías como fundamental, para su gusto?

Ferdydurke, una novela de 1937 y *Transatlántico*, escrita en la *Argentina* y sobre la *Argentina*.

CONTINÚA EN PAG. 2 →

ETCÉTERA

EL PERIÓDICO DESCARTES . MAYO 2000 . N° 14

N° 14

REPORTAJE A GERMÁN GARCÍA ESTADOS UNIDOS, GOMBROWICZ

También me gusta *Pornografía* (traducida como *La seducción*), *Cosmos* es otra novela muy especial. Vale la pena leer una novela póstuma, publicada en su juventud en periódicos de Varsovia: *Los hechizados*.

Además de la novela... ¿de qué se compone la obra de Gombrowicz?

Un libro que compila los cuentos que escribió a lo largo de su vida (*Bakakai*), las obras de teatro: *Yvonne* (1935), *La boda* y *Opereta*, ahora no recuerdo las fechas de estas últimas, pero son tardías.

De suma importancia es el *Diario* —varios volúmenes que se encuentran en francés, y algunos en español—, donde Gombrowicz fue interviniendo en las corrientes de pensamiento de las últimas décadas (catolicismo, marxismo, existencialismo... estructuralismo) desde una posición que hoy llamaríamos *post-moderna*. Bajo el título *Varia*, en más de un volumen, existe en francés una compilación de sus comentarios sobre escritores, diversas obras, etc. En fin, se conoce poco de

esta inmensa obra...

Tu libro Gombrowicz, el estilo y la heráldica... ¿cómo fue recibido por los interesados en este autor?

Digo en ese libro que existen más víctimas que lectores de Gombrowicz, de manera que puedo decir que sus lectores se pusieron contentos y sus víctimas pensaron que violaba un secreto, que me apropiaba de algo, que no tenía derecho, etc., etc. Pero seguí adelante porque me considero un lector... privado... de Gombrowicz, y como tal lector escribí ese libro, que tiene al menos la virtud de ser el primero que se escribió en español sobre su obra.

¿Qué es el Círculo Gombrowicz de Buenos Aires?

Ahí comenzamos por difundir *Moi, Gombrowicz*, que fue realizado por la televisión francesa y donde además de Gombrowicz aparecen los mejores críticos de la actualidad, que conocen su obra: Philippe Sollers, Jan Kott, etc.

Después realizamos actividades re-

lacionadas con lo cómico, también proyectamos un filme argentino sobre Gombrowicz, de manera que nuestra Biblioteca es consultada por quienes se encuentran con que hay muchos libros fuera de circulación. Somos un pequeño foco de irradiación gombrowicziana, en relación con Rita Gombrowicz en París, de quien recibimos simpatía y apoyo para nuestras actividades.

En nuestra editorial Anáfora intentaremos traducir el libro *Gombrowicz, vingt ans après* (Christian Bourgois Éditeur, París, 1989) donde hay estudios de Francois Bondy, Michel Polac, Philippe Sollers, Jorge Lavelli, Juan José Saer, Peter Esterhazy, Josef Wittlin, Constantín Jelenski, etc.

Es decir, que el futuro argentino de Witold Gombrowicz está asegurado...

Gombrowicz, como Spinoza, sabía que el poder se organiza con el miedo y la esperanza, también sabía que "cuando más inteligente se es, más estúpidos"...de manera que estamos advertidos de la gratuidad y de la comicidad de nuestras empresas. Y nos divertimos.